

淡江大學 102 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：西班牙語文學系三年級

科目：西班牙文翻譯

考試日期：7月24日(星期三) 第4節

本試題共 3 大題， / 頁

I. Traduzca las siguientes frases al español: 30%

1. 妳如電視般的講話這麼大聲沒必要。
2. 我的兒女如同你的兒女般用功。
3. 海梅(Jaime)很累，因為走很多路。
4. 一看到警察，他拔腿就跑。
5. 你的汽車很耗油嗎？
6. 這裡人人都過著安靜的生活。
7. 拉蒙(Ramón)對大家很好。
8. 你這條裙子很合身。
9. 這間旅館還剩下許多空房間。
10. 本週為期中教學意見調查週。

II. Traduzca las siguientes frases al chino: 30%

1. **A:** Aunque no tenemos dinero, tendremos remedios.
B: Siempre miras el lado bueno de las cosas, debo aprender de ti.
2. **A:** Mañana la escuela proyecta una película, ¿quién quiere ir?
B: Cuenta conmigo.
3. **A:** ¿Te sirvieron los datos que te di la otra vez?
B: Sí. Gracias a ti, he terminado el trabajo.
4. Si un hombre te dice que pareces un camello, no le hagas caso; si te lo dicen dos, mírate un espejo.
5. Hay que apretar este botón para apagar el PC.
6. El problema se complica con su intervención.
7. Se exilió al extranjero durante la guerra.
8. Es un gran error omitir algo importante en el trabajo.
9. Con respecto a la forma de pago, lo hablaremos mañana.
10. El olor de este pan me está haciendo agua la boca.

III. Traduzca las siguientes frases al chino: 40%

Si quieres conocer bien a los madrileños, tienes que salir mucho, porque la gente de Madrid pasa bastante tiempo en la calle.

Durante la semana, debes ir a los bares donde la gente toma café o una caña con los amigos después del trabajo. Tienes que desplazarte en los transportes públicos, y debes visitar también algún barrio de la periferia, no sólo el centro.

Para conocer a los madrileños hay que ir a las fiestas de algún barrio, comer un buen cocido, pasear el domingo por el Rastro, tomar el aperitivo en alguna terraza cuando hace buen tiempo y, sobre todo, hay que conocer la noche, porque los madrileños son noctámbulos y, si quieres verlos relajados y alegres, debes tomarte primero varios cafés para luego poder seguirlos en sus itinerarios nocturnos.